

Esbozo para un diccionario bilingüe de partículas discursivas

Giorgia Esposito

Università degli Studi di Torino

1. ¿Hace falta un diccionario bilingüe de partículas discursivas?

La búsqueda de una equivalencia interlingüística para los aspectos pragmáticos del lenguaje constituye uno de los grandes retos de la traducción. Entre estos elementos destacan las partículas discursivas, cuyo anclaje al co(n)texto de enunciación hace que su traducción resulte especialmente problemática. Por un lado, el proceso de gramaticalización emprendido por cada partícula hace que las instrucciones semánticas vehiculadas por elementos como, por ejemplo, *encima*, *pues*, *también* etc. solo cuenten con equivalentes parciales en otra lengua; por otro lado, las restricciones morfosintácticas y pragmáticas que circunscriben su incidencia sintagmática son, a su vez, específicas de cada lengua (Sainz 2003: 94). Asimismo, experimentos basados en la técnica del *eyetracking* (cfr. Loureda, Cruz 2013; Nadal et al. 2016) demuestran que las partículas discursivas, debido a su significado fundamentalmente procedimental, restringen los cómputos inferenciales para guiar al receptor hacia la comprensión del mensaje lingüístico ahorrándole esfuerzos de procesamiento; por tanto, constituyen un foco de atención considerable en la comprensión y producción discursiva.

Así pues, a pesar de su escaso valor referencial, las partículas discursivas cumplen unas funciones cognitivas y discursivas fundamentales dentro de la competencia comunicativa, asimismo, son muy frecuentes en la conversación y su empleo incorrecto puede traicionar al usuario desvelando su impericia o falta de destreza (Martín Zorraquino 2004: 56-57). A este respecto, se ha señalado (Sainz 2003, 2014; Calvi, Mapelli 2020; Landone 2021) que en las clases de E/LE se registra una tendencia general a la evitación de las partículas discursivas, sobre todo en los niveles avanzados, lo cual da lugar a una fosilización en el desarrollo de la competencia discursiva. De ahí que sea necesario su tratamiento en las clases de E/LE, a fin de proporcionar a los aprendices las herramientas necesarias para el desarrollo de una competencia comunicativa más cabal que también incluya el dominio de aquellos elementos del léxico dotados de un significado operacional, tales como las partículas discursivas. Cabe señalar que en las últimas dos décadas ha habido avances importantes con relación a la posibilidad de apoyarse en herramientas lexicográficas confiables y asequibles para encontrar definiciones e indicaciones sobre el significado y el uso de las partículas discursivas, pues se han publicado cuatro diccionarios especializados de partículas del español: Santos Río (2003); Briz, Pons, Portolés (2008); Fuen-

tes (2009) y Holgado (2017).

En este trabajo proponemos un esbozo de herramienta lexicográfica bilingüe para la combinación lingüística español-italiano, cuya concepción y desarrollo surgen de un estudio contrastivo de algunas partículas del español, realizado en el marco de una beca post-doctoral financiada por la Universidad de Génova (DR 2048/2020). El objetivo es sentar las bases para el desarrollo de un diccionario didáctico de partículas discursivas, en línea y de acceso abierto, que pueda ser útil tanto para la práctica de la traducción como para la didáctica de E/LE, con vistas a consolidar el dominio de estos elementos del léxico y, más en general, de la competencia textual en lengua española, siempre manteniendo el foco en la contrastividad con el italiano. El producto de esta investigación es, pues, el diseño de un instrumento que pretende orientar al usuario en la comprensión del significado (o de los significados) de algunas partículas del español y, asimismo, orientar las equivalencias interlingüísticas con el italiano previniendo posibles interferencias. En las páginas que siguen presentaremos el corpus lingüístico en el que se basan los ejemplos del diccionario, a continuación, nos detendremos en su micro y macroestructura. Finalmente, enseñaremos, a título ilustrativo, la entrada de la partícula discursiva más representada en nuestro corpus: *también*. El diccionario, que cuenta con dos entradas pilotos de las partículas *también* y *pues*, está en línea y se puede consultar libremente a través del siguiente enlace: <https://didisp-8e8dd.web.app/home>.

2. Esbozo para un diccionario bilingüe en línea basado en un corpus paralelo

2.1 *El corpus lingüístico*

El corpus de datos lingüísticos en que nos basamos es un corpus paralelo, a saber, de acuerdo con la acepción de Baker (1995: 230), un corpus formado por textos originales en una lengua (en nuestro caso: español) y sus respectivas traducciones a otra lengua (italiano). Decidimos recurrir a un corpus de traducciones y no, por ejemplo, a uno multilingüe, porque compartimos con Andorno y De Cesare (2017: 166) la idea de que la fuerte equivalencia semántica que existe entre el texto de partida y el de llegada permite destacar, aun a un nivel microlingüístico, las divergencias principales entre las dos lenguas objeto de estudio. Desde luego, asumimos que cada traducción solo es una aproximación posible al sentido del original, asimismo, somos conscientes de que los traductores pueden incurrir en interferencias provocadas tanto por la lengua de partida (Hartmann 2004) como por los universales de la traducción (Baker 1996; Ondelli, Viale 2010). De ahí que la elaboración del corpus haya sido sometida a un proceso de selección orientado a elegir solo las ocurrencias de las partículas cuya traducción se haya considerado aceptable.

Los textos en que nos hemos basado son representativos de las lenguas en su sincronía, ya que han sido escritos en español y traducidos al italiano durante las úl-

timas dos décadas. A continuación aparecen los textos que conforman el corpus, introducidos por las iniciales del autor, tal como se los identifica en el corpus:

[RB]

Bolaño, Roberto (2004). *Entre paréntesis*, Barcelona: Anagrama.

Bolaño, Roberto (2009). *Tra Parentesi*, Milano: Adelphi. Traducción de Maria Nicola.

[AP]

Pauls, Alan (2004). *El factor Borges*, Barcelona: Anagrama.

Pauls, Alan (2016). *Il fattore Borges*, Roma: Edizioni Sur. Traducción de Maria Nicola.

[RP]

Piglia, Ricardo (2014). *Crítica y ficción*. Barcelona: Debolsillo.

Piglia, Ricardo (2018). *Critica e finzione*. Milano: Mimesis Edizioni. Traducción de Mirko Olivati.

[VM]

Vila-Matas, Enrique (2002). *El mal de Montano*. Barcelona: Anagrama.

Vila-Matas, Enrique (2005). *Il mal di Montano*. Milano: Feltrinelli. Traducción de Natalia Cancellieri.

El corpus consta de 126000 palabras y se articula en 823 microtextos paralelos, es decir, en secuencias textuales –de extensión potencialmente muy variable– dotadas de unidad lógica y temática, funcionales a la interpretación de la partícula que ahí ocurre. Hemos extraído 849 ocurrencias de 10 partículas dotadas de valor aditivo o consecutivo, si bien muchas de ellas presentan varios grados de polifuncionalidad: *además, aparte, asimismo, de ahí, encima, entonces, hasta, incluso, pues y también*. Además del proceso de selección basado en la aceptabilidad de la traducción, también hemos excluido las ocurrencias no atribuibles a la clase funcional de las partículas discursivas, esto es, *encima y hasta* como preposiciones, *entonces* como adverbio de tiempo, *de ahí* como preposición seguida de adverbio de lugar, *aparte* como adjetivo o adverbio. A continuación, se resumen los datos del corpus:

Número de palabras totales: 126000

Número de microtextos paralelos: 823

Ocurrencias totales de diez partículas discursivas: 849

Ocurrencias de *también*: 387 (45,6%)

Ocurrencias de *pues*: 145 (17,1%)

Ocurrencias de *incluso*: 95 (11,2%)

Ocurrencias de *hasta*: 75 (8,8%)

Ocurrencias de *entonces*: 69 (8,1%)

Ocurrencias de *además*: 49 (5,8%)

Ocurrencias de *de ahí*: 13 (1,5%)

Ocurrencias de *encima*: 9 (1,1%)

Ocurrencias de *asimismo*: 4 (0,5%)

Ocurrencias de *aparte*: 3 (0,4%)

2.2 Macroestructura del diccionario

A nivel macroestructural, el diccionario consta de dos secciones: premisa y entradas lexicográficas, ambas redactadas en dos lenguas (español e italiano) para facilitar una doble modalidad de consulta. La premisa se compone de tres sub-secciones: (i) Las partículas discursivas; (ii) El corpus de datos lingüísticos; (iii) Cómo consultar el diccionario. La premisa sirve para un doble propósito: por un lado guía la consulta del diccionario, por otro lado es una guía didáctica que pretende acercar al usuario al objeto de estudio. Por ello, también se presenta una bibliografía esencial sobre partículas discursivas, en la que constan estudios monográficos, gramáticas y diccionarios especializados.

2.3 Microestructura de las entradas

Debido a la naturaleza fundamentalmente procedimental de su significado, las partículas discursivas no pueden recibir una definición propiamente dicha, no cumplen con la condición de sustituibilidad; más bien, lo que se puede proporcionar es una explicación, o sea, una descripción funcional de sus instrucciones semánticas, valores pragmáticos etc. (Marello 1989; Seco 2003; Pons Bordería 2006; Barbero Bernal, Flores Acuña 2006; Portolés 2008; González Ruiz 2010; Calvo Rigual, Calvi 2014; Garcés Gómez 2014; Ten Hacken 2016). Habida cuenta de lo anterior, las entradas lexicográficas –redactadas, al igual que la premisa (cfr. § 2.2), en dos lenguas: español e italiano– se articulan en dos secciones: definición y ejemplos.

La definición de cada partícula discursiva proporciona los siguientes datos:

- Función discursiva: señala la relación lógica vehiculada (aditiva, consecutiva, causal, etc.)
- Categoría: señala la clase de pertenencia, entendida en un sentido no estrictamente gramati-

cal (conjunción, adverbio de foco, conector textual, estructurador de la conversación etc.)

- Pronunciación: el icono permite escuchar la pronunciación de la partícula en español. Hay dos iconos que corresponden a dos variedades del español: la peninsular y la argentina.
- Definición procedimental: señala la instrucción semántica vehiculada por la partícula, la manera en que esta afecta y guía el sentido del discurso.
- Movilidad: da indicaciones sobre la posición, obligatoria o preferente, de la partícula dentro del enunciado y respecto del miembro textual sobre el que actúe.
- Ejemplo: muestra un ejemplo del corpus paralelo, del que también se puede escuchar cómo suena en ambas lenguas pulsando en el icono correspondiente. Hay un icono para el italiano y dos para el español: uno para la variedad peninsular y otro para la variedad argentina.
- Explicación del ejemplo: proporciona una explicación del ejemplo por medio de una paráfrasis del sentido del discurso.

La segunda sección de las entradas consiste en los ejemplos extraídos del corpus paralelo (cfr. § 2.1). Se puede elegir entre la selección de todos los ejemplos en que ocurre la partícula en cuestión o bien limitar la búsqueda a algunos fenómenos concretos, elegidos a partir de su relevancia en perspectiva contrastiva, ya sea en tanto que posibles desencadenadores de interferencias ya sea a fin de restringir la variación funcional de la partícula y orientar la selección de equivalentes en italiano. A este respecto, estudios recientes (Pons Bordería 2018; Martí Sánchez 2020) coinciden en reconocer la existencia de una correlación entre la posición ocupada por una partícula polifuncional y la función discursiva que ahí se activa. En otras palabras, los cambios posicionales traen consigo diferencias semánticas; de ahí que a una determinada posición le correspondan ciertos equivalentes en otra lengua. Para la identificación de las diversas posiciones discursivas, nos hemos basado en las Unidades Informativas del modelo de segmentación de Basilea (Ferrari *et al.* 2008). Sin embargo, debido a la finalidad didáctica del diccionario, hemos decidido no mencionar las Unidades del modelo, cuya comprensión hubiese requerido elevadas competencias lingüísticas, sino que hemos optado por recurrir a denominaciones más generales y accesibles a usuarios no expertos. Por ejemplo, en el diccionario se encuentra una sección relativa a los ejemplos en que “*también* está al comienzo del enunciado”, lo que correspondería a “*también* en la Unidad de Marco” según el modelo de Basilea.

Para resumir, la sección de las entradas relativa a los ejemplos contiene:

- Todos los ejemplos de la partícula incluidos en el corpus: hay quince ejemplos del corpus paralelo, distribuidos en orden creciente de complejidad y presentando, en el primer ejemplo, el equivalente italiano más frecuente de la partícula española.
- Una lista de casos interesantes desde un enfoque contrastivo: aparecen otros ejemplos del corpus paralelo que planteen algún reto desde el punto de vista contrastivo y que podrían provocar interferencias o errores de interpretación y traducción.

2.3.1 También: definición

A continuación, exponemos la versión en lengua española –también la hay en italiano– de la ficha relativa a la definición procedimental de *también*, donde constan las secciones arriba (cfr. § 2.3) detalladas:

Definición de *también*

Función discursiva: aditiva

Categoría: adverbio de foco

Pronunciación:

Definición procedimental:

Presenta un miembro del discurso que se añade a (al menos) otro miembro del discurso, el cual puede estar expresado lingüísticamente o bien deducirse a partir del contexto.

El miembro del discurso sobre el que opera *también* (=su **foco**) se añade a otro (=la **alternativa**) sobre el fondo común de un elemento del discurso más (=el **término presupuesto**).

También marca igualdad a todos los niveles (sintáctico, semántico, informativo etc.) entre su foco y la alternativa a la que se suma.

Movilidad:

También tiene gran movilidad: puede preceder o seguir, tanto de cerca como de lejos, su foco, independientemente de la clase gramatical de este. Para reconocer el foco de *también* es útil reconstruir el esquema comparativo proyectado, o sea, el **término presupuesto** y la **alternativa** a la que se suma el **foco** de *también*.

Ejemplo:

La **incultura**, me dije, **sofoca al pensamiento**.

Y **el alcohol también**.

(VM, p. 226)

L'**ignoranza**, mi sono detto, **soffoca il pensiero**.

E **anche l'alcol**.

(VM, p. 191)

Explicación del ejemplo:

Hay dos términos de los que se dice que “sofoca[n] al pensamiento”: por un lado “la incultura” y por otro “el alcohol”, elemento sobre el que opera *también* en español y *anche* en italiano.

2.3.2 También: ejemplos

La sección de los ejemplos, como ya se ha dicho (cfr. § 2.3), prevé múltiples posibilidades: ver todos los ejemplos con *también* así como limitar la búsqueda de ejemplos a dos fenómenos especialmente problemáticos en clave contrastiva con el italiano, esto es, los casos en que *también* tiene el foco a la izquierda y los en que la partícula se encuentra a comienzos del enunciado. Así, al seleccionar “todos los ejemplos con *también*”, aparece una tabla con quince microtextos paralelos distribuidos en orden creciente de complejidad y presentando, en el primer ejemplo, el equivalente italiano más frecuente de la partícula española: ‘*anche*’. Para mayor claridad, en el diccionario se marcan en negrita *también* y los equivalentes en italiano: ‘*anche*’, ‘*altrettanto*’, ‘*sempre*’ etc. A continuación, se presentan los primeros cinco ejemplos de la sección “todos los ejemplos con *también*”:

Todos los ejemplos con *también*

1	<p>Cervantes, que en vida fue menospreciado y tenido por menos, es nuestro más alto novelista. Sobre esto no hay casi discusión. También es el más alto novelista –según algunos el inventor de la novela– en tierras donde no se habla español y donde la obra de Cervantes se conoce, sobre todo, gracias a traducciones. (RB, p. 222)</p>	<p>Cervantes, che fu disprezzato e sottovalutato in vita, è il nostro più grande romanziere. Su questo non c'è quasi discussione. È il più grande romanziere – secondo alcuni l'inventore del romanzo – anche in terre dove non si parla spagnolo e dove la sua opera è conosciuta, soprattutto, grazie alle traduzioni. (RB, p. 236)</p>
2	<p>Son hombres que habitan en cuerpos extraños y en una ciudad también extraña, que ellos inútilmente intentan remodelar a su imagen: una ciudad alienígena dentro de una capital centroamericana con un pasado sangriento. (RB, p. 303)</p>	<p>Sono uomini che abitano corpi a loro estranei in una città altrettanto estranea che cercano inutilmente di rimodellare a propria immagine: una città aliena all'interno di una capitale centroamericana con un passato sanguinoso. (RB, p. 311)</p>
3	<p>Hago verbo, pues, y anuncio que, por culpa del monsieur, mi relación con Rosa hace ya tiempo que dejó de ser estable. También por culpa del monsieur ahora ustedes, viéndome, tal vez piensen en Fausto, Drácula o el Quijote. No sé si es muy buena esa idea suya, no sé si debo agradecersele. (VM, p. 222)</p>	<p>Faccio verbo, dunque, e annuncio che, per colpa di monsieur, la mia relazione con Rosa ha smesso già da tempo di essere stabile. Sempre per colpa di monsieur voi ora, vedendomi, penserete forse a Faust, a Dracula o al Chisciotte. Non so se sia poi così buona quella sua idea, non so se devo ringraziarlo. (VM, p. 188)</p>

4	<p>La literatura chilena, tan prestigiosa en Chile, no tiene más de cinco nombres válidos, eso hay que recordarlo como ejercicio crítico y autocrítico. También hay que recordar que en la literatura siempre se pierde, pero que la diferencia, la enorme diferencia, estriba en perder de pie, con los ojos abiertos, y no arrodillado en un rincón rezándole a San Judas Tadeo y dando diente con diente. (RB, p. 104)</p>	<p>La letteratura cilena, che gode di tanto prestigio in Cile, non possiede più di cinque nomi validi, questo bisogna ricordarlo come esercizio critico e autocritico. Così come bisogna ricordare che in letteratura si perde sempre, ma che la differenza, l'enorme differenza, sta fra il perdere in piedi, con gli occhi aperti, e il perdere inginocchiati in un angolo a pregare san Giuda Taddeo e a battere i denti. (RB, pp. 109, 110)</p>
5	<p>En esas horas en la Sant Jordi se escucha música de jazz (que a mí me pone nervioso y a Pilar la relaja), aunque en otras ocasiones es posible escuchar música clásica, música étnica y música brasileña, cuyas notas también contribuyen a relajar a mi librería. (RB, p. 112)</p>	<p>A quell'ora alla libreria Sant Jordi si ascolta il jazz (che mi rende nervoso, mentre per Pilar è rilassante), ma in altri momenti si può sentire musica classica, musica etnica e musica brasiliana, le cui note contribuiscono parimenti a rilassare la mia libreria. (RB, pp. 116, 117)</p>

Además de la sección con todos los ejemplos en que aparece *también*, es posible limitar la búsqueda a los casos en que “*también* tiene el foco a la izquierda”, donde se marca, además de las partículas en negrita en ambas lenguas, el foco en color rojo, con vistas a señalar los ajustes que se hacen necesarios en la traducción, ya sea a través de una repetición pronominal después de ‘anche’, con consiguiente desplazamiento del foco a la derecha en italiano, ya sea mediante una reorganización sintagmática que prevé la anteposición lineal de la partícula ‘anche’ respecto de su foco, o bien a través del empleo de otros equivalentes, como ‘a sua volta’ o ‘sempre’, que permiten mantener el foco a la izquierda en italiano:

Ejemplos de *también* con el foco a la izquierda

1	<p>–Un triste crítico– ha dicho una mujer de voz aterciopelada, que ha salido de una cortina también aterciopelada. (VM, p. 98)</p>	<p>“Un triste critico” ha detto una donna dalla voce vellutata, sbucata da dietro una tenda anch'essa vellutata. (VM, p. 82)</p>
2	<p>Hace algunos años escribí una novela sobre un piloto que encarnaba el mal casi absoluto y que personificaba de alguna manera el destino terrible de nuestro continente. Domingo Miliani, que también ha pilotado aviones, encarna la parte buena. Es de los hombres que intentaron vanamente educarnos. Nosotros, mi generación turbulenta, no le hicimos el menor de los casos. (RB, p. 31)</p>	<p>Alcuni anni fa scrissi un romanzo su un pilota che incarnava il male quasi assoluto e che impersonava in un certo senso il destino terribile del nostro continente. Domingo Miliani, che ha pilotato anche lui degli aerei, incarna la parte buona. È stato fra quelli che hanno tentato vanamente di educarci. Noi, la mia generazione turbolenta, non davamo loro minimamente retta. (RB, pp. 37, 38)</p>

3	<p>La estrategia borgeana de la doble frecuencia (el truco traduce la metafísica, la lata de bizcochos el infinito, el género policial las leyes de la teología y de la mística, las vulgares, efímeras ortodoxias <i>fashion</i> de Teodelina Villar las doctrinas de Confucio y los dogmas talmúdicos) es la antítesis militante, belicosa, del famoso chiste en el que una mujer, al término de una conferencia de Einstein, se acerca al físico y le pide que le explique <i>en pocas palabras</i> la teoría de la relatividad. Einstein ensaya una reducción, pero la mujer sigue en las nubes. Ensayo una <i>segunda</i>, también en vano, y luego una tercera y una cuarta. A la quinta versión, la mujer sonríe. «Ahora entendi», declara con felicidad. «Pero eso, señora, ya no tiene nada que ver con la teoría de la relatividad», dice tristemente Einstein.</p> <p>(AP, pp. 138, 139)</p>	<p>La strategia borghesiana della doppia frequenza (il truco traduce la metafisica, la scatola di biscotti l'infinito, il genere poliziesco le leggi della teologia e della mistica, le volgari, effimere ortodossie <i>fashion</i> di Teodelina Villar le dottrine di Confucio e i precetti talmudici) è l'antitesi militante, belicosa, della famosa barzelletta in cui una signora, al termine di una conferenza di Einstein, si avvicina al fisico e gli chiede di spiegarle <i>in poche parole</i> la teoria della relatività. Einstein tenta una sintesi, ma la signora ancora non capisce. Ne tenta una <i>seconda</i>, sempre invano, e poi una terza e una quarta. Alla quinta, la donna sorride. «Adesso ho capito», dichiara felice. «Ma questo, signora, non ha più niente a che vedere con la relatività», dice tristemente Einstein.</p> <p>(AP, pp. 147, 148)</p>
4	<p>El hombre aquel era sin duda muy raro y no sólo por su aspecto vampírico. Era elegante, pero muy extraño. Y <i>la elegancia</i>, por otra parte, también era extraña, por no decir extravagante.</p> <p>(VM, pp. 149, 150)</p>	<p>Quell'uomo era indubbiamente molto strano e non solo per l'aspetto vampiresco. Era elegante, ma assai bizzarro. E <i>l'eleganza</i>, del resto, era a sua volta bizzarra, per non dire stravagante.</p> <p>(VM, p. 125)</p>
5	<p>La medianoche llegó, llega siempre. <i>La señorita</i> debió también de llegar. Si lo hizo, fue después de la medianoche; en cualquier caso, eso ya no podré saberlo nunca.</p> <p>(VM, p. 309)</p>	<p>La mezzanotte è arrivata, arriva sempre. Anche la signorina dev'essere arrivata. Se l'ha fatto, è stato dopo la mezzanotte; a ogni modo, non potrò saperlo mai più.</p> <p>(VM, p. 264)</p>

Finalmente, hay una tercera sección de ejemplos donde se recogen los casos en que *“también está al comienzo del enunciado”*. La pertinencia en clave contrastiva de esta sección se debe a que la posición incipitaria de *también* suele estar correlada con la activación de su función como conector textual con valor aditivo (De Cesare, Borreguero 2014: 78), de lo cual deriva la preferencia por equivalentes del italiano que cumplan la misma función discursiva, como ‘e’, ‘e poi’ e ‘inoltre’. Asimismo, los microtextos dan muestra de la posibilidad de emplear el equivalente ‘anche’ desplazándolo, por regla general, de la posición incipitaria de enunciado:

Ejemplos de *también* al comienzo del enunciado

1	<p>A Pedro Juan Gutiérrez la crítica lo llama el Bukowski de La Habana y, en efecto, hay muchas cosas que el cubano comparte con el norteamericano: una vida de múltiples trabajos, la mayoría aparentemente no relacionados con la literatura; un éxito tardío, una escritura sencilla –aunque aquí hay que tener muchísimo cuidado–, unos temas comunes, como las mujeres, el alcohol y la lucha por sobrevivir una semana más. También, como Bukowski, sus novelas son notablemente inferiores a sus cuentos.</p> <p>(RB, p. 213)</p>	<p>Pedro Juan Gutiérrez viene definito dalla critica il Bukowski dell'Avana e, in effetti, sono molte le cose che il cubano condivide con il nordamericano: una vita di molteplici mestieri, quasi tutti apparentemente lontani dalla letteratura; un successo tardivo, una scrittura semplice – anche se su questo punto bisogna usare moltissime cautele –, alcuni temi comuni, come le donne, l'alcol e la lotta per sopravvivere una settimana in più. E poi, come capita a Bukowski, i suoi romanzi sono notevolmente inferiori ai suoi racconti.</p> <p>(RB, p. 225)</p>
2	<p>La apuesta de Parra, la sonda que proyecta Parra hacia el futuro, es demasiado compleja para ser tratada aquí. También es demasiado oscura. Posee la oscuridad del movimiento. El actor que habla o que gesticula, sin embargo, es perfectamente visible.</p> <p>(RB, p. 91)</p>	<p>La scommessa di Parra, la sonda lanciata da Parra verso il futuro, è troppo complessa per essere trattata qui. Inoltre, è troppo oscura. Possiede l'oscurità del movimento. Eppure l'attore che parla, o gesticola, è perfettamente visibile.</p> <p>(RB, p. 98)</p>
3	<p>Hablamos del vino chileno. Vino que ya no puedo probar. También hablamos de las empanadas.</p> <p>(RB, p. 64)</p>	<p>Parliamo del vino cileno. Vino che ormai non posso neppure toccare. E parliamo delle <i>empanadas</i>.</p> <p>(RB, p. 73)</p>
4	<p>En cualquier caso es una mujer de rostro simpático, con el pelo teñido de rubio y un cuerpo aún hermoso, y que, para variar, también ha hablado en sueños. Palabras ininteligibles en español y en italiano y en alemán. También, durante algunos minutos, la he oído roncar con una fuerza similar a la de los motores del avión que milagrosamente nos ha traído hasta Chile.</p> <p>(RB, pp. 61, 62)</p>	<p>In ogni caso è una donna dal volto simpatico, con i capelli tinti di biondo e un corpo ancora bello, e che, tanto per cambiare, ha parlato nel sonno. Parole inintelligibili in spagnolo e in italiano e in tedesco. Per qualche minuto l'ho anche sentita russare con forza pari a quella dei motori dell'aereo che miracolosamente ci ha portati fino in Cile.</p> <p>(RB, p. 70)</p>
5	<p>En 1977, cuando recién acababa de llegar a Barcelona, conocí en una terraza de la Gran Vía a uno de esos jóvenes mallorquines. Su nombre era Steva Terrades y era un pintor brillante y radical. También, obvia decirlo, era generoso y curioso como sólo se podía ser generoso y curioso en aquellos años y en aquella Barcelona que en tantos sentidos encarnaba al fantasma de la utopía.</p> <p>(RB, p. 143)</p>	<p>Nel 1977, quando ero da poco arrivato a Barcellona, conobbi ai tavolini all'aperto di un bar della Gran Vía uno di quei giovani maiorchini. Il suo nome era Steva Terrades ed era un pittore brillante e radicale. Era anche, inutile dirlo, generoso e curioso come si poteva essere solo in quegli anni e in quella Barcellona che in tanti sensi incarnava il fantasma dell'utopia.</p> <p>(RB, p. 150)</p>

3. Conclusiones

Asumiendo la dificultad intrínseca de encontrar equivalencias interlingüísticas para los elementos del léxico dotados de un significado procedimental, no referencial, hemos propuesto un modelo para el desarrollo de una herramienta lexicográfica bilingüe (español-italiano) que permita orientar a los usuarios en la comprensión del significado de las partículas discursivas y, asimismo, guiar las equivalencias interlingüísticas. Desde un enfoque contrastivo orientado a la didáctica de E/LE, hemos diseñado un prototipo de diccionario didáctico en línea basado en un corpus paralelo. En efecto, debido al estrecho anclaje de las partículas discursivas al contexto de enunciación, el empleo de corpus lingüísticos es fundamental para aprehender su significado. Así, hemos expuesto el corpus en que nos hemos basado, la macroestructura del diccionario y la articulación de las entradas lexicográficas, organizadas en dos secciones: definición procedimental y ejemplos. Finalmente hemos enseñado la entrada piloto de la partícula más representada en nuestro corpus: *también*. La página web del diccionario ha sido finalizada en agosto de 2021 y está disponible en versión beta al enlace: <https://didisp-8e8dd.web.app/home>. El siguiente paso será presentar el diccionario en las clases de E/LE para verificar su utilidad didáctica, así como detectar las posibles mejoras que puedan incorporarse.

Bibliografía citada

- Andorno, Cecilia; De Cesare, Anna-Maria (2017), "Mapping additivity through translation. From French *aussi* to Italian *anche* and back in the Europarl-direct corpus", *Focus on Additivity. Adverbial modifiers in Romance, Germanic and Slavic languages*, eds. Anna-Maria De Cesare; Cecilia Andorno. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company: 157-200.
- Baker, Mona (1995), "Corpora in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Future Research", *Target*, 7/2: 223-43.
- (1996), "Corpus-based Translation Studies: the Challenges that Lie Ahead", *Terminology, LSP and Translation. Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*, ed. Harold Somers. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company: 175-86.
- Barbero Bernal, Juan Carlos; Flores Acuña, Estefanía (2006), "Marcadores discursivos en el español coloquial de hoy", *Lessicografia bilingue e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*, ed. Félix San Vicente. Milano, Polimetrica: 233-47.
- Bolaño, Roberto (2004), *Entre paréntesis*, Barcelona, Anagrama.
- (2009), *Tra Parentesi*, trad. Maria Nicola, Milano, Adelphi.
- Briz Gómez, Antonio; Pons Bordería, Salvador; Portolés Lázaro, José (2008), *Diccionario de partículas discursivas del español*. [15/11/2021] <<http://www.dpde.es/#/>>
- Calvi, Maria Vittoria; Mapelli, Giovanna (2020), "El uso de *sin embargo/no obstante* en un corpus periodístico", *Aportaciones desde el español y el portugués a los marcadores discursivos: treinta años después de Martín Zorraquino y Portolés*, eds. Antonio Messias Nogueira; Catalina Fuentes Rodríguez; Manuel Martí Sánchez. Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla: 151-68.
- Calvo Rigual, Cesáreo; Calvi, Maria Vittoria (2014), "Traducción y lexicografía: un diálogo necesario", *MonTI*, 6: 9-36.
- De Cesare, Anna-Maria; Borreguero Zuloaga, Margarita (2014), "The contribution of the Basel Model to the description of polyfunctional discourse markers: The case of It. *anche*, Fr. *aussi*, and Sp. *también*", *Discourse Segmentation in Romance Languages*, ed. Salvador Pons Bordería. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company: 55-90.
- Ferrari, Angela; Cignetti, Luca; De Cesare, Anna-Maria; Lala, Letizia; Mandelli, Magda; Ricci, Claudia; Roggia, Carlo Enrico (2008), *L'interfaccia lingua-testo: natura e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2009), *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid, Arco/Libros.
- Garcés Gómez, María Pilar (2014), *Diacronía de los marcadores discursivos y representación en un diccionario histórico*, A Coruña, Universidade da Coruña.
- González Ruiz, Ramón (2010), "Los marcadores del discurso y su tratamiento lexicográfico", *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*, eds. Óscar Loureda Lamas; Esperanza Acín Villa. Madrid, Arco/Libros: 617-79.

- Hartmann, Reinhard R. K. (2004), "Lexicography and Translation", *Translation and Bilingual Dictionaries*, ed. Chan Sin-Wai. Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 7-21.
- Holgado Lage, Anaís (2017), *Diccionario de marcadores discursivos para estudiantes de español como segunda lengua*, New York, Peter Lang.
- Landone, Elena (2021), "Un enfoque heurístico para la adquisición de los marcadores del discurso en español", *CLAC*, 87: 185-94.
- Loureda Lamas, Óscar; Cruz, Adriana; grupo Diskurspartikeln und Kognition (2013), "Aproximación experimental sobre los costes de procesamiento de las partículas focales del español también e incluso", *Nuevas tendencias en la lingüística del discurso*, eds. Maria Vittoria Calvi; Antonio Briz Gómez, Cuadernos AISPI, 2: 75-98.
- Marelló, Carla (1989), *Dizionario bilingui*, Bologna, Zanichelli.
- Martí Sánchez, Manuel (2020), "Construcciones, significado y sentidos de los marcadores discursivos del español", *Aportaciones desde el español y el portugués a los marcadores discursivos: treinta años después de Martín Zorraquino y Portolés*, eds. Antonio Messias Nogueira; Catalina Fuentes Rodríguez; Manuel Martí Sánchez. Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla: 55-76.
- Martín Zorraquino, María Antonia (2004), "El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de E/LE", *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla, 22-25/09/2004: 53-67. [15/11/2021] < https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0051.pdf>
- Nadal, Laura; Cruz, Adriana; Recio, Inés; Loureda Lamas, Óscar (2016), "El significado procedimental y las partículas discursivas del español: Una aproximación experimental", *Revista Signos*, 49/: 52-77.
- Ondelli, Stefano; Viale, Matteo (2010), "L'assetto dell'italiano delle traduzioni in un corpus giornalistico. Aspetti qualitativi e quantitativi", *International Journal of Translation*, 12: 1-62.
- Pauls, Alan (2004), *El factor Borges*, Barcelona, Anagrama.
- (2016), *Il fattore Borges*, trad. Maria Nicola, Roma, Edizioni Sur.
- Piglia, Ricardo (2014), *Crítica y ficción*, Barcelona, Debolsillo.
- (2018), *Critica e finzione*, trad. Mirko Olivati, Milano, Mimesis Edizioni.
- Pons Bordería, Salvador (2006), "A functional approach to the study of discourse markers", *Approaches to Discourse Particles*, ed. Kerstin Fischer. Amsterdam, Elsevier: 77-99.
- (2018), "Paths of Grammaticalization: Beyond the LP/RP Debate", *Beyond Grammaticalization and Discourse Markers. New Issues in the Study of Language Change*, eds. Salvador Pons Bordería; Óscar Loureda Lamas. Leiden, Brill: 334-83.
- Portolés Lázaro, José (2008), "Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario", *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas*, ed. María Pilar Garcés Gómez. Madrid, Iberoamericana: 179-202.

- Sainz González, María Eugenia (2003), "Marcador discursivo e interferencia en la enseñanza de E/LE", *Rassegna Iberistica*, 78: 91-96.
- (2014), "Consideraciones metodológicas para la enseñanza de los marcadores discursivos del español a estudiantes italianos", *De la estructura de la frase al tejido del discurso. Estudios contrastivos español/italiano*, ed. María Eugenia Sainz González. Bern, Peter Lang: 247-301.
- Santos Río, Luis (2003), *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Seco Reymundo, Manuel (2003), *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Gredos.
- Ten Hacken, Pius (2016), "Bilingual Dictionaries and Theories of Word Meaning", *Proceedings of the XVII EURALEX International Congress: Lexicography and Linguistic Diversity*, Tbilisi, 6-10/09/2016: 61-76.
- Vila-Matas, Enrique (2002), *El mal de Montano*, Barcelona, Anagrama.
- (2005), *Il mal di Montano*, trad. Natalia Cancellieri, Milano, Feltrinelli.